

Т.Б. Будаева*

Китайский императорский театр Дэхэюань вчера и сегодня¹

АННОТАЦИЯ: О самом большом китайском императорском театре Дэхэюань написано почти в любом туристическом путеводителе, но некоторые факты нередко истолковываются превратно и требуют пояснений. Кроме того, великолепие первых десятилетий его существования всё ещё не восстановлено, несмотря на прекрасное техническое состояние здания: театру пока явно не хватает музыки, слова, танца и звучания оркестра, чтобы вновь стать «живым».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: театр, Дэхэюань, Летний дворец, Ихэюань, императрица Цыси, Императорский театр, Пекинская опера, *цзинцзюй*, китайский театр традиционной постройки.

Северо-западная окраина современного Пекина известна тем, что там, на берегах искусственного озера Куньминху расположился всемирно известный Летний дворец Ихэюань. Резиденция цинских императоров оказалась настолько масштабной, великолепной и самобытной, что в 1998 г. она была занесена в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Из всего разнообразия храмов, павильонов и дворцов нас интересует Дворец Дэхэюань (德和园 Дворец благодеяния и мира), в центре которого находится Большой театр с одноимённым названием (德和园大戏楼). Это одна из самых величественных императорских трёхъярусных сцен, лучше всех сохранившаяся до наших

* Будаева Туяна Баторовна, кандидат искусствоведения, н.с. Отдела Китая ФГБУН Институт востоковедения РАН, Москва, Россия; E-mail: tbudaeva@mail.ru

© Будаева Т.Б., 2017

¹ Исследование проведено при поддержке РГНФ, грант № 15-04-00513/16 (а).

дней, в чём немалую роль сыграли регулярные капитальные реставрации. Последняя из них, продолжавшаяся полтора года и законченная в 2013 г., была беспрецедентной по своему научному размаху. Её основной задачей было восстановление и сохранение изначального облика театра, а также внедрение в объект современных средств безопасности².

Своим появлением театр обязан вдовствующей императрице Цыси (1835–1908), которая, как известно, очень любила Пекинскую оперу, или *цзинцзюй* 京剧 («столичный спектакль»)³. Вообще, для многих императоров Китая театр был основным видом развлечения не только во время торжеств по различным поводам, но и в будние дни, поэтому во всех постоянных местах своего пребывания они строили театральные сцены, в том числе аналогичные трёхуровневые монументальные здания. В столице, помимо театра Дэхэюань, таких было два — Большой театр Чаньиньгэ в Запретном городе Гугун и Большой театр Циньиньгэ в дворцовом парке Юаньминъюань⁴. Но когда последний из них был сожжён дотла в 1860 г. во время жестокого разорения всего комплекса Юаньминъюань объединёнными англо-французскими войсками в конце Второй опиумной войны (театр Циньиньгэ с тех пор так и не восстанавливался), спустя какое-то время, по всей видимости, встал вопрос о строительстве нового большого театра. Дело в том, что регентша Цыси, фактически

² Подробнее см. [0]. Эта же статья, снабжённая фотографиями [0].

³ Об этом рассказывает, в частности, американская художница Катарина Карл (Katharine A. Carl, 1865–1938) в своей книге «С вдовствующей императрицей Китая» [0], написанной под впечатлением от пребывания в Китае в 1903 г. На протяжении девяти месяцев К. Карл тесно общалась с императрицей Цыси, портрет которой художница готовила для огромной Всемирной выставки, прошедшей в 1904 г. в Сент-Луисе.

⁴ Созвучные названия театров можно перевести как Терем непринуждённых звуков (Чаньиньгэ 畅音阁大戏楼, находится на территории Дворца спокойствия и долголетия Ниншоугун 寧壽宮) и Терем нежных звуков (Циньиньгэ 清音阁大戏楼, располагался в Саду общего веселья Тунлэюань 同乐园) соответственно. К слову, именем Циньиньгэ назывался ещё один театр цинской эпохи, находившийся в дворцово-парковом ансамбле Бишү-шаньчжуан г. Чэндэ, пров. Хэбэй (承德避暑山庄清音阁大戏楼). Все указанные четыре больших театра (Дэхэюань, Чаньиньгэ, Циньиньгэ в парке Юаньминъюань и Циньиньгэ в г. Чэндэ) назывались «Великой четвёркой больших цинских императорских театров» «四大清宫戏楼», из них до наших дней дошли только два — собственно театр Дэхэюань и расположенный в императорском Запретном городе Большой театр Чаньиньгэ. Полностью сгоревший в пожарах 1933 и 1945 гг. театр в Чэндэ был заново реконструирован в ходе восстановительных работ в 1979–1984 гг. и сейчас открыт для посещения [0].

управлявшая страной с 1861 г., как и предыдущие императоры, большую часть времени проводила не в центре Пекина, а за городом, в частично уцелевших от пожаров Садах чистой ряби, которые впоследствии были переименованы в Парк безмятежного спокойствия Ихэюань. Здесь для спектаклей был только относительно небольшой театр с открытой двухъярусной сценой Тинлигуань (听鹂馆 Зал, где слушают пение иволги⁵), масштаб которого, судя по всему, мало устраивал такую страстную поклонницу пекинской оперы, как Цыси. В начале 1880-х гг. для восстановления, реставрации и расширения загородной резиденции было решено привлечь огромные суммы денег, предназначавшиеся для создания китайского военноморского флота. И, судя по количеству израсходованных средств⁶, строительство нового большого театра стало одним из первостепенных и важных мероприятий.

Открытие Большого театра Дэжэюань было приурочено к 60-летнему юбилею Цыси, и вплоть до её смерти в 1908 г. на его сцене регулярно ставились спектакли пекинской оперы *цзинцзюй* для членов императорской семьи и их гостей. Сооружение, в первую очередь, впечатляет своей грандиозностью: открытая зрителям с трёх

⁵ Этот театр был построен ещё императором Цяньлуном (1711–1799) для его матери, чтобы она имела возможность слушать спектакли китайской музыкальной драмы. В названии зала метафорично сравнивается звучание голосов актёров с прекрасным пением иволги. После основания КНР, с 1949 г. по настоящее время театр Тинлигуань используется как ресторан, предлагающий блюда китайской императорской кухни и славящийся тем, что его гостями были многие мировые знаменитости [0; 0; 0]. Стоит иметь в виду, что на указанных страницах официального сайта Летнего дворца (китайская и англоязычная версии) по какому-то недоразумению выложена фотография Большого театра Дэжэюань вместо театра Тинлигуань. На странице парка Ихэюань в мессенжере WeChat подобной оплошности нет. Данный факт, по всей видимости, связан, в частности, с тем, что в последние годы в Китае наблюдается стабильная тенденция использования преимущественно сети WeChat вместо интернет-сайтов. По этой причине многие интернет-страницы уже сейчас перестают предоставлять актуальную информацию, а некоторые организации даже отказываются от ведения своих официальных сайтов, полностью переходя на платформу WeChat, которая в России на сегодняшний день всё ещё непопулярна.

⁶ На строительство только дворца Дэжэюань ушло более 710 тысяч *лянь* серебра. Во сколько обошлись все реставрационно-строительные работы, документально пока до сих пор не совсем ясно. По имеющимся данным, ориентировочная сумма составила 5–6 млн. *лянь* серебра [0]. «„Лян“ — мера веса, равная 50 г; по расчётам специалистов, 1 *лянь* серебра равняется примерно 700 современным юаням» [0].

сторон сцена состоит из трёх уровней, достигая в высоту почти 23 м, что сопоставимо с современным 7-этажным зданием. Ширина нижней сцены составляет 16 м, глубина — 17 м [0], каждый этаж украшен хвалебными изречениями в честь дня рождения императрицы, прославление которой считалось наиглавнейшей функцией театра. Глубоко символические тексты записаны на горизонтальных деревянных досках *пайбянь* и в виде парных выражений *дуйлянь* на колоннах, поддерживающих своды. Подобные надписи, свойственные китайской культуре в целом, можно встретить практически на любой сцене традиционной постройки.



Фото 1. Театр Дэсюань в Летнем дворце Ихсюань⁷

Театр был хорошо технически оснащён, и спектакли производили на зрителей должный эффект: здесь использовались всевозможные приспособления для создания фонтанов и дополнительного звукового резонанса, «полётов» фей и «появления из недр земли» фантастических персонажей — для этого в ход шли специальные резервуары с

⁷ Здесь и далее фото автора (Пекин, сентябрь 2016 г.).

водой, несколько пустых колодцев, лебёдки и прочие чудеса инженерной мысли того времени.



Фото 2. Сценическое убранство нижней сцены театра Дэхэюань

С задней стороны к сцене вплотную примыкает ещё одно двухэтажное здание внушительных размеров — Баньсилоу (扮戏楼 Терем-гримёрная), где актёры могли готовиться к спектаклю и хранить свой реквизит. Сегодня здесь располагается выставочный зал, своими парадными дверями смотрящий на главный вход территории дворца Дэхэюань. Последний в целом представляет собой типичный китайский закрытый дворцовый ансамбль в стиле *сыхэюань*⁸. Здания на его территории размещены друг за другом строго с юга на север, согласно китайским архитектурным канонам, образуя, таким образом, четыре двора. Второй двор, он же основной, по сути, является пространством под открытым небом, объединяющим театральную сцену, просторный зал Илэдянь (颐乐殿 Зал взлелеянной радости), откуда императрица смотрела спектакли, и две боковые зрительские галереи для министров, вельмож и почётных гостей.

⁸ Такое утверждение можно сделать, исходя из того, что общий принцип архитектурного ансамбля Дэхэюань аналогичен императорскому дворцу Гугун в самом центре Пекина, структура которого, в свою очередь, относится к постройкам типа *сыхэюань* [0]. Подтверждение этому см. [0].



Фото 3. Зал Илэдянь



Фото 4. Галереи для министров

Между прочим, столики и стулья, размещённые сегодня в галереях, появились далеко не сразу: как отмечала К. Карл, во время представления ни один сановник не имел права сесть на стул в присутствии императрицы, а потому все гости рассаживались по-турецки

[3, p. 14]. В 1953 г. обе галереи были перестроены в выставочные залы, и лишь спустя шесть десятков лет во время последней крупной реставрации им вернули первоначальный вид [1].

При всём несомненном величии театра Дэжюань, в действительности прочие дворцовые театры практически не уступали ему ни в размерах⁹, ни в сценической инженерии, ни в общем устройстве архитектурного ансамбля, в чём можно уследить известный китайский принцип сохранения и продолжения традиций. В некоторых современных источниках приводятся попытки каким-нибудь образом выделить данный театр среди других, называя его «колыбелью» пекинской оперы [14, с. 66, 68]¹⁰. Подобная точка зрения, как минимум, неточно сформулирована, поскольку предпосылки для зарождения нового театрального жанра возникли ещё в конце XVIII в., когда в 1790 г. в столицу съехалось большое количество театральных трупп из разных регионов в связи с празднованием 80-летия императора Цяньлуна, а сам жанр пекинской оперы полностью сформировался уже к 1840-м гг. [16, с. 4], что на полвека раньше появления Большого театра Дэжюань. В данном случае скорее можно говорить о том, что именно большая увлечённость императрицы театром, приглашение ко двору выдающихся исполнителей, в том числе прославленного актёра Тань Синьпэя (谭鑫培, 1847–1917), выступавшего в амплу военных героев *ушэн* и старцев *лаошэн*, необходимость решать сценические задачи, связанные с большими размерами и разноразмерностью площадки, наличием специальной инженерии, предоставлявшей богатые возможности для творческих исканий, — всё это, несомненно, должно было способствовать активному развитию пекинской оперы, повышению её значимости как привилегированного жанра, что сыграло не последнюю роль в деле продвижения и укрепления данного вида музыкальной драмы в целом.

Тем не менее сегодня роскошная сцена, как это ни парадоксально, используется весьма тривиальным образом. Долгое время она была лишь молчаливым музеем, где изредка давались представления. Следует признать, что такова участь многих из тех театральных сцен, что сохранились до наших дней. Но недавно обстановка в

⁹ Например, высота театра Чаньиньгэ в Запретном городе составляет 20,71 м [12], а театра Дэжюань по разным данным, размещённым на официальном сайте Летнего дворца Ихэюань, варьируется от 21 до 22,73 м — см. соответственно [13; 0]. Кроме того, имеются сведения, что сожжённый театр Циньиньгэ в парке Юаньминьюань был приблизительно 21,4 м [11, с. 53].

¹⁰ В англоязычной версии официального сайта Летнего дворца данная информация также имеется [15], но отсутствует в тексте на китайском языке [13].

театре Дэжэюань заметно оживилась: с летнего сезона 2016 г. были организованы ежедневные выступления артистов, демонстрирующих публике либо фрагменты из спектакля пекинской оперы об императорской наложнице «Захмелевшая Ян-гуйфэй», либо искусство традиционных китайских танцев и номера сычуаньской драмы *чуаньцзюй*, славящейся трюками с молниеносной сменой масок на лице актёра. Правда, к моему великому разочарованию, оказалось, что представления длятся всего лишь пятнадцать минут, артисты поют в микрофон под музыкальное сопровождение в виде фонограммы, которая к тому же представляет собой аранжированное на синтезаторе звучание в современном стиле. Если микрофон, к большому сожалению, уже буквально вжился в спектакли традиционной драмы, то отсутствие оркестра, обычно располагающегося непосредственно на сцене слева (со стороны артистов) и отличающегося колоритным звучанием традиционных инструментов, фонограмма заменить, конечно, не может. С другой стороны, даже подобный минимум позволяет обычным посетителям императорского парка, заглянувшим во дворец Дэжэюань, получить некоторое представление о традиционном китайском театральном искусстве. В любом случае, идея возрождения сцены во дворце Дэжэюань ещё ждёт своей более полной, глубокой и исторически достоверной реализации, которая на данный момент, скорее всего, ограничена из-за финансовых соображений и условий бытования театра, прежде всего, как музейного объекта.

Впрочем, 11 ноября 2014 г. Императорский театр на один день в буквальном смысле «ожил», представив себя во всей красе перед высокими гостями — первой леди Поднебесной Пэн Лиюань и жёнами руководителей стран Азиатско-Тихоокеанского региона во время саммита АТЭС, проводившегося в Пекине. Учитывая, что Пэн Лиюань (род. 1962) ещё в молодости получила широкую известность в Китае как солистка Ансамбля песни и пляски Национально-освободительной армии Китая (сопрано, народное пение), имеет высшую в китайской государственной номенклатуре степень «артистки первого класса» (国家一级演员), а её мать была актрисой музыкальной драмы *юйцзюй* [0], включение в культурную программу посещения Летнего дворца специального представления на сцене Большого театра Дэжэюань приобретает особый эстетический смысл. В тот день были исполнены дворцовые танцы и несколько знаменитых фрагментов из спектаклей пекинской оперы [0], которые именитая публика созерцала не из дворца Цыси, как можно было бы подумать, а находясь на площадке перед сценой.

Так или иначе, ныне благодаря усилиям и стараниям большого количества людей театр Дэжэюань, всегда имевший особый статус среди прочих китайских театральных сцен, включая привилегирован-

ные императорские, продолжает свою артистическую жизнь, которая, будем надеяться, в скором будущем расцветёт и станет столь же великолепной, как и во времена его великой создательницы.

Литература

1. Дэхэюань да силоу «ю си», Ихэюань гуаньван. 德和园大戏楼 «有戏» // 颐和园官网. 2013 年 4 月 25 日 («Спектакль» в Большом театре Дэхэюань // Официальный сайт Летнего дворца. 25 апреля 2013 г.) // URL: <http://www.summerpalace-china.com/yhzx/trend/901.html>
2. Дэхэюань да силоу «кай чан», Ихэюань гуаньван. 德和园大戏楼 «开唱» // 颐和园官网. 2013 年 4 月 26 日 (Большой театр Дэхэюань «начинает петь» // Официальный сайт Летнего дворца. 26 апреля 2013 г.) // URL: <http://www.summerpalace-china.com/files/deheyuan/deheyuan.htm>
3. Carl K.A. With the Empress Dowager of China. NY.: The Century Co., 1907. 381 p.
4. Ма Вэньцзюнь 马雯君. Циньиньгэ да силоу, Чэндэ вэньхуа чанье ван 清音阁大戏楼, 承德文化产业网. 2014 年 9 月 6 日 (Большой театр Циньиньгэ // Культурно-индустриальный сайт Чэндэ. 16 сентября 2014 г.) // URL: <http://www.chengdeci.com/portal.php?mod=view&aid=1031>
5. Тинлигуань // Ихэюань Вэйсинь гуаньван. 听鹂馆 // 颐和园微信官网 (Тинлигуань // Официальная страница Летнего дворца Ихэюань в мессенджере WeChat) // URL: http://www.zingke.com/SummerPalace/Shake/main.html?detail_row=15#
6. Тинлигуань // Ихэюань гуаньван. 听鹂馆 // 颐和园官网 (Тинлигуань // Официальный сайт Летнего дворца Ихэюань) // URL: <http://www.summerpalace-china.com/jgid/809.html>
7. Hall for Listening to Orioles (Tingli Guan) // Summer Palace Official Website // URL: <http://www.summerpalace-china.com/ywy/longcorri.html>
8. Юань ши цзешао // Ихэюань гуаньван. 园史介绍 // 颐和园官网 (Знакомство с историей парка // Официальный сайт Летнего дворца Ихэюань) // URL: <http://www.summerpalace-china.com/jgid/792.html>
9. Ван Фан. История старых театров пекинской оперы // Китай. 2012. № 12. С. 56–59. То же: URL: http://www.kitaichina.com/se/txt/2012-12/13/content_507002.htm
10. Чжао Инна. Архитектурно-художественная и предметно-пространственная среда традиционного китайского жилища Сыхэюань / Автореф. ... канд. дисс. М.: МГХПА им. С.Г. Строганова, 2012. С. 9.
11. Ли Цзяньюнь 李建芸. Цун Тунлэюань фуюань яньцзю кань циндай гунтин шивай юаньло ши сиюань ибань тэдянь. Цзяньчжу ши луньвэньцзи 从同乐园复原研究看清代宫廷室外院落式戏院一般特点. 建筑史论文集 (Типичные особенности планировки дворцовых театров цинской эпохи на примере исследования восстановленной модели дворца Тунлэюань. Сборник статей по истории архитектуры). Пекин: Цинхуа дасюэ чубаньшэ, 2003. Вып. 17. С. 49–59.

12. Чаньиньгэ // Гугун боуюань гуаньван. 畅音阁 // 故宫博物院官网 (Чаньиньгэ // Официальный сайт Музея Гугун) // URL: <http://www.dpm.org.cn/shtml/116/@/17754.html>

13. Дэхэюань // Ихэюань гуаньван. 德和园 // 颐和园官网 (Дэхэюань // Официальный сайт Летнего дворца Ихэюань) // URL: <http://www.summerpalace-china.com/jgjd/805.html>

14. Бэйцзин дэ гудянь сицой юй силоу / Бэйцзин ши вэньхуа цзюй бянь. Пекин: Бэйцзин чубаньшэ. 北京的古典戏曲与戏楼 / 北京市文化局编。Classical Dramas and Theaters in Beijing / Ed. by Beijing City Cultural Bureau. Beijing: Beijing chubanshe, 2005. 108 p. (на англ. и кит. яз.).

15. Garden of Virtue and Harmony (Dehe Yuan) // Summer Palace Official Website // URL: <http://www.summerpalace-china.com/ywy/court.html>

16. У Тунбинь 吴同宾. Цзинцзюй чжиши шоуцэ 京剧知识手册 (Путеводитель по Пекинской опере). Тяньцзинь: Тяньцзинь цзююй чубаньшэ, 2001. 594 с.

17. Денисов И. Мать нации: Супруга Си Цзиньпина ломает представления о том, что позволено первой леди Китая // Lenta.ru, 3 июня 2014 г. // URL: <https://lenta.ru/articles/2014/06/02/pengliyuan/>

18. Пэн Лиюань тун АРЕС цзинцзюй линдао фужэнь ю Ихэюань кань цзинцзюй // Тэнсюнь синьвэнь 彭丽媛同 АРЕС 经济体领导夫人游颐和园看京剧. 腾讯新闻. 2014 年 11 月 11 日 (Пэн Лиюань с жёнами руководителями стран АТЭС смотрели Пекинскую оперу в Летнем дворце // Tencent-Новости. 11 ноября 2014 г.) // URL: <http://news.qq.com/a/20141111/059876.htm>

*T.B. Budaeva**

Yesterday and today of the Chinese Imperial Grand Theater Deheyuan

ABSTRACT: Almost every touristic guide mentions Deheyuan Grand Theater, but some facts are treated in them incorrectly and need additional explanation. Besides, the prosperity of its first decades is not reached today yet though (thanks to a huge restoration with use of modern technologies and historical points protection) the present condition of the theater is quite excellent. However, to become a «live theater» once again, it lacks music, rhyme, dance and orchestra sounds.

KEYWORDS: Deheyuan, Summer Palace, Yiheyuan, the Empress Dowager, The Imperial Grand Theater, Beijing opera, Jingju, Chinese traditional architecture theater.

* Budaeva Tuyana Batorovna, PhD (History of Art), researcher, China department, Institute of Oriental Studies of RAS, Moscow, Russia; E-mail: tbudaeva@mail.ru